

Т. И. Голикова

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА ВЫСОКОГО УРОВНЯ

В научной литературе по переводоведению и лингвистике все чаще встречается термин «языковая личность», впервые введенный В. В. Виноградовым

в работе «О языке художественной прозы» и получивший развитие в работах Ю. Н. Караулова «Русский язык и языковая личность», «Языковая личность», в трудах В. И. Карасика, С. Г. Воркачева и многих других. В Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) языковая личность трактуется как любой носитель того или иного языка, охарактеризованный на основе анализа произведенных им текстов с точки зрения использования средств данного языка для отражения окружающей действительности (*картины мира*) (Э. Г. Азимов и А. Н. Щукин, 2009).

В. И. Карасик определяет языковую личность как «обобщённый образ носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций» (В.И. Карасик, 2004), т.е. языковая личность в понимании ученого рассматривается как личность коммуникативная, когда на первый план выходит аспект её деятельности. Через языковую личность проявляются языковые и речевые способности человека, от которых зависит порождение им речевых произведений (текстов) в устной или письменной форме.

Устный переводчик по сути своей профессии является языковой личностью, раскрывающей себя через психические, этнические, социальные и другие связи, преломленные через её язык, в определенном типе дискурса (Ю. Н. Караулов, 2010).

Устный переводчик как языковая личность осуществляет свою профессиональную деятельность в особых условиях межкультурной коммуникации – в рамках прямого взаимодействия представителей разных культур, владеющими разными языками и обладающими разными языковыми личностями, понимание которых чрезвычайно важно в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации.

В настоящее время подчёркивается активная позиция языковой личности устного переводчика в качестве посредника между двумя языками и культурами в условиях межкультурной коммуникации. В такой коммуникации деятельность переводчика называют центральным звеном, без которого невозможна успешная межъязыковая и межкультурная коммуникация.

Языковая личность профессионального переводчика со своими индивидуальными характеристиками рассматривается как носитель высокой речевой культуры, следовательно она обладает комплексом профессиональных компетентностей переводчика, характерных для высококвалифицированного специалиста переводческого дела. Под профессиональной компетентностью переводчика принято понимать интегративную характеристику личности специалиста, включающую такие компетенции как лингвистическая, социокультурная, психологическая, информационная и ряд других, позволяющих переводчику на высоком уровне осуществлять профессиональную деятельность.

Переводческая личность – это специалист в области переводческой деятельности, который объединяет в себе не только знание языков, но и богатую палитру навыков, умений и качеств, необходимых для успешной работы в

переводческой сфере. Эта личность обладает специфическими чертами, такими как профессиональное владение рабочими языками, глубокое понимание двух или более языков и культур, лингвистическая догадка и чутье, способность адаптировать сообщения из одного языка в другой, учитывая контекст и особенности ситуации общения, включая отправителей и получателей сообщения.

Опираясь на положение о том, что профессиональная компетентность переводчика включает лингвистическую, социокультурную, психологическую и информационную составляющие. Проанализируем, как они позволяют переводчику, работающему на высоком уровне, осуществлять свою профессиональную деятельность на примере работы Виктора Михайловича Суходрева (1934–2014), названного «Генеральным переводчиком» Кремля с полувековым стажем работы с первыми лицами страны и зарубежных государств.

В. М. Суходрев – человек, заслуживающий особого внимания как личный переводчик всех советских лидеров от Хрущева до Горбачева. СМИ называли Виктора Суходрева «зубр перевода», «генеральный толмач», «английский голос советских вождей», однако сам Виктор Михайлович предпочитал называть себя сдержанно и скромно «человеком посередине». Он отличался, во-первых, отличным владением английским языком, во-вторых, богатым практическим опытом работы с известными политическими деятелями СССР, такими, как Никита Хрущев, Леонид Брежнев, Анастас Микоян, Алексей Косыгин, Андрей Громыко, Михаил Горбачев. Данный факт говорит о психологической готовности переводчика работать на высоком уровне, что позволяло находить подход к людям с разными личностными характеристиками, оказываясь, порой, в неожиданных жизненных ситуациях, требующих мгновенной реакции и мгновенных переводческих решений.

Переводческие ситуации сами по себе способствовали развитию психологической компетенции у переводчика. В. Суходрев демонстрирует, что можно столкнуться с трудностями при переводе сложных или неподходящих для ситуации высказываний. В таких случаях, он умело сглаживает напряжение или уменьшает острые формулировки, чтобы облегчить понимание и сотрудничество двух сторон переговоров.

В других ситуациях, особенно при необходимости передачи эмоций и интонаций оригинала, В. Суходрев акцентирует внимание на определенных аспектах высказывания для того, чтобы передать истинное настроение адресанта.

Лингвистическую компетенцию переводчика высокого уровня можно проиллюстрировать многими переводческими ситуациями, имевшими место в переводческой деятельности В. М. Суходрева, когда на публичных международных переговорах возникала необходимость мгновенного перевода, где важными были точность и лаконичность высказываний. В. М. Суходрев использовал стратегию, максимально близкую к дословному переводу для сохранения точности и ясности высказываний лидеров. С одной стороны, переводчик осуществлял перевод, используя нейтральный, либо официальный

стиль, с другой стороны, демонстрировал такие способы воздействия на адресата как убеждение, внушение, просьба, разъяснение, прибегая к разнообразным средствам языка: фонетическим, лексическим, словообразовательным, грамматическим с целью яркого, запоминающегося воздействия на адресата. Лингвистическая компетенция переводчика заключается в гибкости, способности быстро перестраиваться, переходить от восприятия речи на одном языке к ее порождению на другом языке, являясь своеобразным мостом соединения разных стилей, разных взглядов на жизненные позиции в условиях противоборства двух социальных систем.

В некоторых случаях, особенно в дипломатических переговорах, текст может требовать адаптации к культурному и политическому контексту страны-партнера. Это может включать в себя учет тонкостей и общепринятых норм в коммуникации.

Виктор Суходрев работал в качестве дипломатического переводчика на высшем международном уровне. В период холодной войны задача переводчика состояла в обеспечении коммуникации и взаимопонимания между лидерами двух стран, СССР и США, что непременно предполагало стремление сохранить дипломатическую корректность и точность перевода, чтобы избежать международных инцидентов и напряженных отношений в сфере межгосударственных контактов. Здесь нашла отражение социокультурная компетентность переводчика, что предполагает знание правил и норм взаимодействия между индивидами в рамках различных социальных институтов, в профессиональной сфере общения.

Информационная компетентность подразумевает способность переводчика к самостоятельному поиску и обработке информации; способность к групповой деятельности и сотрудничеству, готовность к саморазвитию в сфере информационных технологий.

Примером информационной компетентности в деятельности Виктора Суходрева является работа в течение 43-х лет в изменяющемся государстве. Государство менялось не только в своем политическом устройстве, но также происходили многочисленные коренные изменения в экономике и в производственном укладе страны. Данный факт побуждал переводчика развиваться самому, понимать новые реалии в жизни страны для того, чтобы успешно представить во всей полноте политическую, экономическую, научную и культурную жизнь общества в межкультурном разноязычном пространстве.

Профессионализм и преданность искусству перевода таких переводчиков высокого уровня, как В. М. Суходрев, является важным примером для молодых поколений переводчиков, а их многолетняя переводческая деятельность продолжает вдохновлять молодое поколение и оказывать влияние на развитие профессионального переводческого мастерства в современных условиях.